

R

rabiar: verbo ‘smaniare’

III, 81.4: **rabiaba** de hambre,

rabioso: agg. qual., ‘rabbioso’

II, 53.15: viendo el Señor mi **rabiosa** y continua muerte,

racimo: s. m., ‘grappolo’

I, 36.3: un vendimiador le dio un **racimo** dellas

I, 36.5: desgranábasele el **racimo** en la mano;

I, 36.12: ambos comamos este **racimo** de uvas

I, 37.2: Acabado el **racimo**,

I, 41.9: así de la del jarro como de la del **racimo**,

ración: s. f., ‘razione’

II, 48.9: tenía yo de **ración** una para cada cuatro días,

II, 60.18: añadiendo la **ración** del trabajo de mis manos,

III, 90.9: cuatro **raciones** de pan de lo más blanco.

***raído:** p. pass. del v. **raer** in funz. agg., ‘consumato’

III, 104.2: en un sudado jubón o **raída** capa

VII, 127.4: y un sayo **raído**

***rascuñado:** p. pass. del v. **rascuñar** in funz. agg., ‘graffiato’

I, 41.4: **rascuñado**¹ el pescuezo y la garganta.

rato: s. m., ‘tempo’

II, 58.1: estuvo un gran **rato** echando la cuenta,

III, 97.14: muy gran rato estuvo sin poder hablar.

V, 120.13: Y así le tuvieron un gran rato.

ratón: s. m., ‘topo’

II, 59.12: **ratones**, entrando en él, hacen daño a este pan.

II, 60.2: creyó ser **ratones** los que el daño habían hecho,

II, 60.11: **Ratones**, que no dejan cosa a vida.

II, 60.17: -Cómete eso, que el **ratón** cosa limpia es.

II, 61.11: -Agora, donos traidores **ratones**,

II, 63.9: comenzó a dar a los diablos los **ratones**

II, 63.10: ¡Nunca haber sentido **ratones** en esta casa

II, 64.18: no habrán **ratón** a quien se defienda;

II, 64.23: armaré por de dentro a estos **ratones**

II, 65.9: y no cayese el **ratón** que lo comía,

II, 65.11: no caer ni quedar dentro el **ratón**

II, 65.13: Acordaron los vecinos no ser el **ratón**

II, 69.9: «El **ratón** y culebra... he hallado».

II, 70.5: los **ratones** y culebras... ya los he cazado.

¹ Forma antigua de rasguñar. Cfr. CORR. IV, p. 788: «no es derivado ni compuesto de rasgar, sino alteración, por influjo de este verbo, del anticuado rascuñar, que a su vez lo es de rascañar..., derivado de rascar, pero alterado por influjo de uña».

ratonar: verbo, ‘rosicchiare’

II, 60.16: rayó con un cuchillo todo lo que pensó ser **ratonado**,

II, 62.1: los que mi amo creyó ser **ratonados**,

----: inf. sost., ‘rosicchiare’

II, 65.7: no perdonaba el ratonar del bodigo.

***ratonado**: p. pass. del v. **ratonar** in funz. agg., ‘rosicchiato’

II, 65.8: Como hallase el pan **ratonado**

ratonera: s. f., ‘trappola’

II, 65.1: Luego buscó prestada una **ratonera**,

II, 65.6: las cortezas del queso que de la **ratonera** sacaba,

II, 65.11: comer el queso y sacarlo de la **ratonera**

rayar: verbo, ‘raschiare’

II, 60.15: **rayó** con un cuchillo todo lo que pensó ser ratonado;

razón: s. f., ‘ragione’

I, 34.4: sin causa ni **razón** me hería.

II, 65.16: Y lleva **razón**,

III, 97.21: tú tuviste **razón** de pensar lo que pensaste;

1) in loc. avv. **de razón**, ‘con ragione’

II, 64.1: aquélla **de razón** había de ser,

razonable¹: agg. qual.,

1) ‘onesto’, ‘distinto’, ‘decente’, ‘dignitoso’

III, 72.6: iba por la calle con **razonable** vestido;

III, 84.1: ¿A quién no engañará aquella... **razonable** capa y sayo?

2) ‘discreto’, ‘decente’, ‘passabile’

III, 74.8: estaba un patio pequeño y razonables cámaras

razonablemente: avv. modo, ‘decentemente’, ‘discretamente’

III, 98.10: un día que habíamos comido razonablemente

razonamiento: s. m., ‘discorso’

V, 118.11: Y acabó su razonamiento.

real: s. m., ‘reale’²

II, 64.21: me pondrá en costa de tres o cuatro **reales**.

III, 95.7: en el pobre poder de mi amo entró un **real**,

III, 95.21: Tomo mi **real** y jarro

III, 106.12: Pienso que fueron doce o trece **reales**.

VII, 128.8: que fue un oficio **real**³,

¹ Dato che le traduzioni da me consultate sono molto varie nel darci l’accezione italiana e poiché nessuna mi è parsa più appropriata dell’altra, ho ritenuto scrupoloso, da parte mia riportare tutti i diversi sinonimi. Essendo, però possibile intendere l’aggettivo in senso molto generale, credo necessario riportare la definizione che di esso ci dà AUT.: «arreglado, justo, conforme a razón» ma anche: «mediano o con alguna perfección en su linea, aunque no con toda la que le corresponde» che riesce a darci il senso principale dell’aggettivo cioè il senso di giusta sufficienza e il suo non eccedere né in negativo, né in positivo.

² Cfr. VLT: «moneda de plata, del valor de treinta y cuatro maravedís, equivalente a venticinco céntimos de peseta».

³ Cfr. nota s.v. *oficio*.

rebanada: s. f., ‘fetta di pane’

- I, 39.11: tenía entre dos **rebanadas** apretado el nabo,
I, 39.13: Como tomase las **rebanadas** y mordiese en ellas

***rebozado**: p. pass. del v. **rebozar** in funz. agg., ‘col viso coperto’

- III, 85.3: con dos **rebozadas**¹ mujeres,

recado: in loc. avv. **a buen recado**², ‘ben custodito’

- II, 58.3: -Si no tuviera a tan buen **recado** este arca,
VI, 127.1: con poner en la ganancia buen **recaudo**,

recámara: s. f., ‘spogliatoio’

- III, 104.2: sois librados, en la **recámara**³,

recelarse: verbo, ‘temere’, ‘sospettare’

- III, 97.17: me **recelaba** que nos le habían de meter en casa.

recelo: s. m., ‘sospetto’, ‘timore’

- II, 68.1: y dormía sin **recelo**

reciamente: avv. modo, ‘fortemente’

- V, 120.12: y tuvieron **reciamente**,

recibir: verbo,

1) ‘ricevere’

- Prol., 9.5: Vuestra Merced **reciba** el pobre servicio
I, 32.12: estando **recibiendo** aquellos dulces tragos,
II, 58.12: comencé de adorar, no osando **resebillo**.
V, 122.13: el demonio **reciba** mucha pena

2) ‘prendere’, ‘accogliere’

- I, 22.3: y que me **recibía** no por mozo sino por hijo.

3) nell’espr. **recibir por suyo**⁴, ‘ammettere al proprio servizio’

- II, 47.2: Finalmente, el clérigo me **recibió por suyo**.
VI, 125.10: un capellán della me **recibió por suyo**.

recio: avv. modo, ‘con violencia’, ‘forte’

- I, 23.4: afirmó **recio** la mano
I, 45.3: Como llovía **recio** y el triste se mojaba,
I, 45.18: que sonó tan **recio**
II, 68.8: y silbaba,... muy **recio**,

----: agg. qual., ‘forte’, ‘tenace’

- I, 44.11: cuanto la noche más cierra, más **recia**.

¹ Le “rebozadas mujeres” ricordano le “puta de mantas” che LMSO definisce: «género de prostituta que recorría las calles en busca de clientes envuelta en un manto o mantilla y dejando al descubierto solamente una parte de la cara o del cuerpo».

² Le edizioni di Alcalá e di Anversa in questo punto concordano riportando “recaudo” al posto di “recado” ma, in realtà, si tratta semplicemente di variante sinonimica in quanto AUT. ci dice che: «recaudo se toma también por lo mismo que recado». Semanticamente “a buen recado” è: «modo adverbial que vale ‘con todo cuidado y seguridad’» (AUT.).

³ Cfr. AUT.: «El aposento o cuarto después de la cámara destinado para guardar los vestidos».

⁴ Si tratta di una formula per indicare che una persona entra al servizio di un'altra ma qui, concordando con Blecua, ed. cit., p. 113, n. 122, probabilmente possiede il doppio valore di formula, vuota di significato, e il senso letterale “caí en su poder”.

V, 120.13: tan **recias** coces tirase.

recompensar: verbo, ‘ricompensare’

Prol. 66.1: y quieren, ya que pasan, ser **recompensados**

recontar: verbo, ‘raccontare’

I, 41.12: con tanta gracia y donaire **recontaba**

recordar: verbo, ‘svegliare’

II, 68.24: llamándome procuró **recordarme**¹.

recuesta²: s. f.,

1) ‘richiesta’

II, 53.14: murieron a mi recuesta.

2) ‘richiesta amorosa’

III, 85.2: vi a mi amo en gran **recuesta**³ con dos rebozadas mujeres,

reformar: verbo, ‘ripulire’

III, 103.13: cuando quieren **reformar**⁴ consciencia

refrán: s. m., ‘proverbio’

I, 35.15: Arrimábase a este **refrán**:

refrescar: verbo, ‘mettersi al fresco’

III, 85.5: tienen por estilo de irse... a **refrescar**

regalar: verbo, ‘accarezzare’

I, 33.10: aunque me quería y **regalaba**⁵ y me curaba,

registrar: verbo, ‘registrare’

II, 51.12: ninguna blanca en la concha caía que no era dél **registrada**⁶.

regla: s. f., ‘regola’

III, 80.12: siempre he guardado esa **regla** por fuerza,

III, 92.12: es **regla** ya entre ellos usada y guardada.

regladamente: avv. modo, ‘moderatamente’

III, 77.2: el comer **regladamente** es de los hombres de bien.

¹ Cfr. AUT.: «metáforicamente vale despertar al que está dormido».

² Cfr. RICO, ed. cit., p. 53, n. 35: «de requerir se esperaría requesta, y ésa es la grafía del original, pero el cultismo se pronunciaba a la latina (comp. encuesta)».

³ Cfr. LMSO, s.v. *recostar* o *recustar* «cortejar o dar un asalto amoroso. En muchos casos acostarse un hombre con una mujer. Este sentido permanece latente aun en los casos en que significa cortejar».

⁴ “Reformar la conciencia”: «era fórmula de los testamentos y, en general, expresión utilizada cuando se trataba de confesarse y cumplir obligaciones o satisfacer deudas de tiempo atrás, de acuerdo con el propósito de enmienda necesario para la validez del sacramento» (cfr. RICO, ed. cit., p. 104, n. 140).

⁵ Cfr. VLT: «halagar, acariciar o hacer expresiones de afecto y benevolencia».

⁶ Qui, probablemente “registrar” va inteso nel senso di ‘tenere in conto’, ‘conteggiare’, temendo che qualcuna fosse rubata da Lazzaro, ma anche nell’accezione riportata da VLT di: «mirar, examinar una cosa con cuidado y diligencia».

regocijo: s. m., ‘festeggiamento’

VII, 135.7: se hicieron grandes **regocijos**,

rehacer: verbo, ‘rifare’

I, 29.2: para **rehacer**¹, no la chaza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba.

reino: s. m., ‘regno’

II, 63.13: si casa había de haber en el **reino**

reír: verbo, ‘ridere’

I, 17.13: respondió él **riendo**.

I, 23.10: y **rió** mucho la burla.

I, 34.13: Y **reían** mucho el artificio

I, 37.10: **Reíme** entre mí,

I, 41.14: hacía sinjusticia en no se las **reír**.

I, 43.11: Y **reían** mucho los que me lavaban,

II, 70.15: contar mis cuitas y **reírlas**,

III, 97.13: **rió** tanto,

III, 97.18: fue ya más harto de **reír** que de comer,

III, 105.1: **reille** ya mucho sus donaires

III, 109.4: **Riéronse** mucho el alguacil y el escribano,

relación: s. f., ‘racconto’

III, 106.7: dándome **relación** de su persona valerosa;

III, 109.5: -Bastante **relación** es ésta

relámpago: s. m., ‘lampo’

II, 47.3: Escapé del trueno y di en el **relámpago**,

relatar: verbo, ‘riferire’, ‘raccontare’

Prol., 10.3: escribe se le escriba y **relate** el caso

reloj: s. m., ‘orologio’

III, 74.1: dio el **reloj** la una después de mediodía,

III, 87.13: antes que el **reloj** diese las cuatro

remar: verbo, ‘remare’

Prol., 11.6: con fuerza y maña **remando** salieron

remediar²: verbo, ‘porre rimedio’

I, 27.9: si con mi sotileza no me supiera **remediar**,

II, 51.5: si Dios y mi saber no me **remediaran**.

II, 55.3: no haríades poco si me **remediásedes**»,

II, 57.3: paresciéndome con aquel remedio **remediar**

II, 61.1: con este pobre y triste remedio **remediar**

III, 92.15: El Señor lo remedie,

¹ Per l'espressione “rehacer la chaza”, cfr. nota s.v. *chaza*. Tuttavia va qui ricordato, nel gioco di parole che qui i termini “chaza” e “falta” hanno nel gioco della “pelota”, che anche “rehacer” va inteso nel doppio significato di ‘repetir’ (la chaza) e ‘arreglar’ (la falta). (Cfr. anche nota s.v. *falta*).

² Cfr. AUT.: «poner remedio al daño, repararle, corregir o emendar alguna cosa», ma anche: «vale también socorrer, o subvenir a alguna necesidad o urgencia» e «evitar o estorvar que se execute alguna cosa de que se sigue daño o contra la voluntad de alguno».

remedio: s. m., ‘stratagemma’

- I, 31.13: aquel **remedio** de la paja no me aprovechaba
- II, 53.17: de lo que al presente padecía **remedio** no hallaba;
- II, 57.2: paresciéndome con aquel **remedio** remediar
- II, 59.9: trujo a mi memoria un pequeño **remedio**;
- II, 61.1: con este pobre y triste **remedio** remediar
- II, 62.7: para hallar estos negros **remedios**,
- II, 62.22: consintió en su costado, por mi **remedio**, un buen agujero.
- II, 64.16: vio no le aprovechar nada su **remedio**,
- II, 64.22: El mejor **remedio** que hallo,
- II, 67.3: el poco **remedio** que les podía poner,
- III, 72.4: discurrendo de puerta en puerta, con harto poco **remedio**,
- III, 83.2: dais la enfermedad y ponéis el **remedio**.

remiendo: s. m., ‘rammendo’

- II, 67.14: no dejando costura ni **remiendo**

rendirse: verbo, ‘arrendersi’

- II, 62.21: luego **se me rindió**

renegar: verbo,

- 1) ‘mandar al diavolo’
 - I, 43.12: aunque yo **renegaba**
- 2) ‘negare’
 - VII, 128.2: Con esto **renegué**¹ del trato.

reñir: verbo,

- 1) ‘sgridare’
 - III, 88.4: Pensé que me quería **reñir** la tardanza,
- 2) ‘litigare’
 - III, 105.7: y ponerme a **reñir**, donde él lo oyese con la gente de servicio.
 - III, 105.9: Si **riñese** con algún su criado,
 - V, 115.14: sobre el juego vinieron a **reñir**
 - V, 116.20: **riñendo**, lo había descubierto.

repelar: verbo, ‘strappare i capelli’

- I, 34.5: dándome coxcorriones y **repelándome**.

reposado: agg. qual., ‘pacato’, ‘quieto’, ‘sereno’

- I, 26.1: Un tono bajo, **reposado** y muy sonable,

reposar: verbo, ‘riposare’

- II, 63.3: mis pajas, en las cuales **repose**
- III, 109.24: el tiempo que había de **reposar**

¹ Siamo davanti a varie possibili interpretazioni del verbo collegate all’eventuale significato attribuito a “trato”. Infatti se intendiamo “trato” come ‘pacto’, ‘contrato’, ‘oficio’, dobbiamo dargli il primo significato di: «negar con influencia alguna cosa» (AUT.); mentre se lo colleghiamo al segmento precedente («trataron mal»), intendendo “trato” come: «modo de comportarse con alguien» (AUT.) “renegar” acquista l’accezione di: «detestar, abominar una cosa» o «blasfemar, prorumpir en enjurias o desesperaciones, en fuerza de algun dolor o sentimiento».

reposo: s. m., ‘riposo’

II, 64.4: Venida la noche y su reposo,

represa: s. f., ‘fermata’, ‘interruzione’

III, 84.16: sin hacer **represa**¹ ni hallar en qué.

representar: verbo, ‘ritornare alla mente’

III, 76.11: **se me representaron**² de nuevo mis fatigas

reservar: verbo, ‘conservare’, ‘mantenere’

I, 31.2: por **reservar** su vino a salvo.

residir: verbo, ‘rimanere’

VII, 129.1: y resido a servicio de Dios

resonar: verbo, ‘risuonare’

I, 26.1: Un tono...que hacía **resonar** la iglesia

V, 119.24: la iglesia toda hizo **resonar**,

resoplido: s. m., ‘sbuffo’

II, 62.13: en unos **resoplidos** grandes que daba

resoplo: s. m., ‘sbuffo’

II, 68.6: y **resoplo** que yo durmiendo echaba

responder: verbo, ‘rispondere’

I, 17.13: **respondió** él riendo:

I, 20.2: como niño **respondía** y descubría cuanto sabía.

I, 22.3: él **respondió** que así lo haría

I, 37.7: **Respondió** el sagacísimo ciego:

II, 70.4: **Respondíome** el cruel sacerdote:

III, 72.11: -Pues vente tras mí -me **respondió**-.

III, 78.12: -Agua es -me **respondió**-, bien puedes beber.

III, 78.16: yo le **respondí** lo mejor que supe.

III, 80.8: -Vivirás más y más sano -me **respondió**.

III, 90.14: -**respondí** yo paso.

III, 97.7: ¿Cómo así? -**respondió** él.

III, 99.9: -Eres mochacho -me **respondió**

III, 107.4: Las mujeres le **responden**:

III, 108.18: -En su tierra -les **respondí**.

respuesta: s. f., ‘risposta’

III, 106.13: Y él les dio muy buena **respuesta**;

retener: verbo, ‘trattenere’

I, 42.4: lo **retuviera** mejor mi estómago;

I, 42.4: mi estómago que **retuvo** la longaniza;

¹ Cfr. AUT.: «represa, dícese del agua que se detiene».

² Cfr. AUT.: «hacer presente alguna cosa, con palabras o figuras que se fijan en la imaginación».

retraído: p. pass. del v. **retraer** in funz. sost., 'ricercato'
VII, 127.14: a pedradas y a palos unos **retraídos**¹;

reverendo: s. m.,

1) 'reverendo'

V, 114.3: los dichos clérigos eran de los **reverendos**²,

2) 'lettera di raccomandazione'

V, 114.4: con letras y con **reverendas**³ se ordenan,

reverencia: s. f., 'rispetto'

VII, 133.9: hablando con reverencia de Vuestra Merced,

revés: in loc. avv. **al revés**, 'al contrario'

III, 110.4: hacía mis negocios tan **al revés**,

revolver: verbo, 'rigirare'

II, 57.8: veo al que me mataba de hambre sobre nuestro arcaz, volviendo y **revolviendo**;

III, 81.8: no osándome **revolver** por no despertalle;

V, 120.2: **revolviéndose** por aquel suelo a una parte y a otra.

rey: s. m., 're'

II, 63.6: los cuidados de el **rey** de Francia.

III, 99.17: un hidalgo no debe a otro que a Dios y al **rey** nada,

III, 102.3: ni sufriré a hombre del mundo, de el **rey** abajo,

rezar: verbo, 'pregare', 'recitare orazioni'

I, 26.2: hacía resonar la iglesia donde **rezaba**;

I, 26.3: un rostro humilde...ponía cuando **rezaba**,

I, 29.5: y cuando le mandaban **rezar**

I, 30.7: yéndose él que la mandaba **rezar**,

I, 30.9: « ¿Mandan **rezar** tal y tal oración? »

I, 44.7: andaba **rezando** debajo de unos portales

II, 52.9: en cofradías y mortuorios que rezamos,

II, 53.5: como manda el clérigo **rezar**

III, 73.2: alguna buena oración **rezaste** hoy.

----: inf. sost.,

I, 30.5: También él abreviaba el **rezar**

rezumar: verbo, 'stillare'

I, 32.9: teniendo yo **rezumando**⁴ mi jarro como solía,

ribera: s. f., 'riva'

I, 13.2: una aceña que está **ribera** de aquel río.

III, 85.6: irse... por aquellas frescas **riberas**

¹ «retraídos, así se llamaba a quienes, huyendo de justicia, se acogían al derecho de asilo "retrayéndose" en alguna iglesia» (cfr. RICO, ed. cit., p. 128, n. 4).

² Qui "reverendo" è usato in senso ironico riferendosi a: «los clérigos que se ordenan por dineros y no por letras» (VLT).

³ Cfr. AUT.: «usado en plural, en la terminación femenina son unas cartas dimisorias en las cuales un Obispo o Prelado da facultad a su súbdito para recibir ordenes de otro».

⁴ Cfr. AUT.: «recalarse o traspirarse un liquido por los poros de algún vaso».

rico: agg. qual., ‘ricco’
 Prol., 10.1: de mano de quien lo hiciera más **rico**.
 I, 35.14: porque decía ser la gente más **rica**,

rifar: verbo, ‘litigare’
 III, 81.1: en toda la noche dejaron de **rifar**¹

río: s. m., ‘fiume’
 I, 12.5: mi nacimiento fue dentro del **río** Tormes,
 I, 13.3: una aceña que está ribera de aquel **río**,
 I, 14.3: me puedo decir nascido en el **río**;
 III, 82.13: y ve por la vasija de agua al **río**.
 III, 85.1: tomo el jarro y doy conmigo en el **río**.

risa: s. f., ‘ilarità’
 I, 41.10: Era la **risa** de todos tan grande;
 V, 123.9: con ver después la **risa** y burla

risueño: agg. qual., ‘sorridente’
 III, 95.9: con gesto muy alegre y **risueño**
 III, 97.13: aunque no tenía por qué estar muy **risueño**,
 III, 98.1: Y mi amo, muy **risueño**

robar: verbo, ‘togliere’
 III, 86.2: que le **robó** la color del gesto,

rodilla: s. f.
 1) nell’espr. **hincarse de rodillas**, ‘mettersi in ginocchio’,
 V, 119.1: El señor comisario **se hincó de rodillas**
 V, 121.18: Todos se hincaron de rodillas,
 2) in loc. avv. **de rodillas**, ‘in ginocchio’
 V, 120.18: estaba en el púlpito **de rodillas**,

rodillazo: s. m., ‘ginocchiata’
 I, 36.9: me había dado muchos **rodillazos** y golpes.

roer: verbo, ‘rodere’
 II, 65.23: pensaba ser la culebra que le **roía** el arca.
 II, 67.1: no osaba **roer** de noche
 III, 90.11: **royendo** cada huesecillo de quello

***roído:** p. pass. del v. **roer** in funz. agg., ‘spolpato’
 II, 50.7: y dábame todos los huesos **roídos**

rogar: verbo,
 1) ‘pregare’
 I, 22.2; y que le **rogaba** me tractase bien.
 II, 53.2: Deseaba y aun **rogaba** a Dios
 II, 53.6: con todo mi corazón y buena voluntad **rogaba**
 V, 116.14: le **hubieron rogado** que perdiese el enojo

¹ Cfr. AUT.: «reñir o contender con alguno».

V, 121.6: nunca habíades de **rogar** por un hombre

2) ‘chiedere’

III, 102.7: pues no sufres que nadie se lo **ruegue**».

III, 103.9: Caballeros de media talla también me **ruegan**;

romance: s. m., ‘lingua romanza’

V, 114.1: un gentil y bien cortado **romance**

VII, 129.6: hablando en buen **romance**.

romper: verbo, ‘rompere’

Prol., 5.1: ninguna cosa se debería **romper**

I, 33.7: **rompiéndomela** por muchas partes,

II, 64.10: él tejía de día **rompía** yo de noche.

IV, 111.1: **rompía** él más zapatos que todo el convento.

IV, 111.3: los primeros zapatos que **rompí** en mi vida;

roncar: verbo, ‘russare’

II, 62.13: lo mostraba con **roncar** y en unos resoplidos grandes

ropa: s. f., ‘vestiti’, ‘roba’

I, 15.7: y lavaba la **ropa** a ciertos mozos de caballos

III, 79.2: sobre el cual estaba muy tendida la **ropa**¹,

VI, 127.2: vestir muy honradamente de la **ropa** vieja²,

rostro: s. m., ‘viso’

I, 26.2: un **rostro** humilde y devoto,...ponía

roto: agg. qual., ‘rotto’

II, 59.11: es viejo y grande y **roto** por algunas partes,

rotura: s. f., ‘ferite’

I, 33.11: Lavóme con vino las **roturas**

ruido: s. m., ‘rumore’, ‘baccano’

I, 23.1: y oíras gran **ruido** dentro dél.

I, 41.1: si al **ruido** no acudieran,

III, 109.15: tuvieron gran contienda y **ruido**,

V, 116.3: Al **ruido** y voces que todos dimos,

V, 116.7: como la gente al gran **ruido** cargase

V, 120.19: el planto y **ruido** y voces

ruin: agg. qual., ‘vile’, ‘miserabile’

II, 54.10: todos los grados había de hallar más **ruines**.

II, 54.14: el cuitado, **ruin** y lacerado de mi amo.

¹ Cfr. CASO GONZÁLEZ, ed. cit., p. 106: «ropa, según AUT. es “cualquier cosa que se pone debajo, o entre otras, para abultar o hacer asiento”, lo traduce al latín por ‘tomentum’ (imbottitura), es decir, ‘todo lo que sirve para rellenar’ (lana, paja, pluma, etc.); la ropa en consecuencia es una especie de colchón».

² Qui, come suggerisce RICO, ed. cit., p. 127, n. 9, ropavieja potrebbe essere equivalente a ropaviejería: «tienda donde se venden vestidos usados». Infatti, immediatamente dopo, si dice “de la cual compré un jubón... un sayo... una capa...” in cui il relativo potrebbe essere riferito al negozio da cui Lazzaro acquista i suoi abiti o altrimenti nell’ipotesi dell’antecedente “ropa vieja” come ‘vestiti usati’, esso corrisponderebbe a ‘di cui’. Entrambe le interpretazioni sembrano valide.

III, 81.6: a mi **ruin** fortuna, allí, lo más de la noche;
 III, 91.9: escapando de los amos **ruines**¹
 III, 100.3: «Vos, don villano **ruin**
 III, 110.2: acabé de conocer mi **ruin** dicha,

ruindad: s. f., ‘azione vile e infame’

I, 34.12: -¡Mirá quién pensara de un muchacho tan pequeño tal **ruindad**!

ruinmente: avv. modo, ‘molto male’, ‘nel peggior modo possibile’

Prol., 7.4: Justó muy **ruinmente** el señor don Fulano

ruinoso: agg. qual., ‘sfatto’, ‘marcio’

I, 38.8: había cabe el fuego un nabo... **ruinoso**,

¹ Cfr. AUT.: «se llama también el hombre vil, de pocas obligaciones, malas costumbres y procedimientos» o «el mezquino, miserable, escaso y avariento».